



## WHI

### **Correspondence, pamphlet publications and other papers of Revd. Michael Whitehorn (1922-1999) and Revd. John Whitehorn (b.1925), Presbyterian ministers with interests in mission in South-east Asia**

**c.270 items, 1943-2016**

**WHI 1 presented by Revd Michael Whitehorn 11 June 1994 and March-June 1997  
(Acc.19/27-28), the remainder by his brother Revd John Nevile Whitehorn 6  
September, October-November 2000, January 2005 and sometime before June 2006  
(Acc.20/11) and 5 & 25 September and 24 October 2017 (Acc.2017/12-13, 16)**

**WHI 1-3 Catalogued by Sue Sutton, HMC Archivist June 2006, WHI 4-6 by Philip  
Saunders, CCCW Archivist, September-October 2017 when revising whole  
catalogue to new format and to better describe provenance of the collection**

The two brothers whose papers make up this collection were sons of Revd. Roy Drummond Whitehorn (1891-1976), of St. Paul's School and Trinity College, Cambridge where he obtained a first in classics. After military service during the Great War he trained for the Presbyterian ministry at Westminster College, Cambridge, being ordained in 1923. He served as minister of the Presbyterian Church in Kuala Lumpur, Malaya, 1923 to 1927 and then in York and Oxford. In 1938 he returned to Westminster as Professor of Church History, becoming Principal in 1955-63. He acted as Moderator of the General Assembly of the Presbyterian Church in England and also as Moderator of the Free Church Federal Council. He was particularly active in ecumenical affairs, in the British Council of Churches and the World Council of Churches, serving as a member of its central committee. For further information see Michael Whitehorn, *Roy Whitehorn. 'A servant of the Word', 1891-1976* [CCCW Library copy 920 WHI].

In 1921 Roy married Constance Ryley and their two sons, Michael and John, were born and spent early years during their overseas service in Malaya. Michael Drummond Whitehorn (b. 1922) went to Mill Hill School and Peterhouse, Cambridge where his studies were interrupted by war service in the Royal Navy. After completing his classics degree, he followed his father by training for the Presbyterian ministry at Westminster College and served churches in Bristol, Forest Hill, Sevenoaks and Sale, evidently maintaining throughout an interest in the world church and in the Far East in particular. He retired to Cambridge in 1987 but continued to play an active part in the life of the Church, as Secretary of the Cambridge District of the United Reformed Church until his death in 1999.

John Nevile Whitehorn (b.1925) went to the Dragon School, Oxford, and Winchester College. He did military service during World War II and was present at the war crimes trials in Hong Kong. From 1951 onwards he worked for the Presbyterian Church amongst the tribal peoples of Taiwan, notable the Paiwan in the south of the Island. He returned to England in 1954, working between October and December at the School of Oriental and African Studies, London, evaluating his knowledge of the Paiwan language. From January 1955 to June 1956 he studied at Westminster College and was ordained as a 'ministerial missionary' in June 1956. He returned to Taiwan with his family in September 1956, learning more of the Paiwan language and beginning his translation of the Bible into Paiwan. He was based in Tainan, later moving to Pintong in October 1957. A year later he was appointed Associate Secretary of the Presbyterian Church in Taiwan with a special task to co-ordinate the missionary work amongst the tribal peoples. He was then based in Tamsui and Taipei. The first complete book of the Bible in Paiwan, St. Mark's Gospel, was published in 1959. He moved back to Pintong in July 1960 and continued to co-ordinate Paiwan Bible translation. The family were on furlough in England between 1961 and 1962. On their return to Taiwan, Revd. Whitehorn was appointed acting Principal of the Yushan Bible School for tribal people located at Hualien. In February 1965 they moved back to Pintong and he was able to concentrate on the Bible translation. Further books of the New Testament came out in 1964 and 1965. The whole New Testament in Mandarin Phonetic Adaptation (MPA) script was finally published in 1973, after his return to England (in 1970). After extensive work, involving visits back to Taiwan and to Singapore, an edition of the Shorter Bible comprising two thirds of the Old Testament and the New Testament in romanised script, appeared in 1993. He was also involved in the production of various Paiwan hymnbooks and has translated into English the Paiwan folktales collected by Japanese linguists in the 1930s. With the Australian Robert Early he published *One Hundred Paiwan Texts* in 2003.

In September 1954 John Whitehorn married year Elizabeth Haslam (d.1975) at St Columba's Church, Cambridge. He retained close connections with Cambridge while working elsewhere in the U.K. and after the death of his brother moved into his father's and brother's former flat at Fenner's Lawn. In 2002 he re-married, to Elizabeth Bruce, and for a few years lived in Birmingham where Elizabeth worked for the National Christian Education Council, before they both moved back to Fenner's Lawn. An account of his *First Years in Taiwan 1951-1954* was originally typed by the cataloguer of these records in 2002 and revised in Birmingham in 2005 (see WHI 2/18). His work among the Paiwan was well remembered in Taiwan and received recognition in the publication of a biography by the Taiwan Church Press on the 70<sup>th</sup> anniversary of the first indigenous mission at Pai-wan Presbytery. See also Covell, Ralph, *Pentecost of the Hills of Taiwan* (Pasadena, 1998) [CCCW Library 2666.51 COV].

Besides papers relating mainly to translation work among the Paiwan, John Whitehorn's papers include a dossier of papers of his father Roy as Principal of Westminster concerning admission of a Malayan student (in effect stray Westminster College archives) and a long series of letters of his son David when working in Guinea-Bissau as a missionary with the World Wide Evangelisation for Christ (formerly World Wide Evangelisation Crusade). David went to Lisbon in 1979 to learn Portuguese and in 1981 he spent two years in Guinea-Bissau on an agricultural development programme. On his return to the U.K., he attended All Nations Christian College, Ware. Together with his wife, Margie, he went out to Africa again in 1988.

Further biographical notes by Revd. John Whitehorn are in WHI 2/14B-C.

## SUMMARY OF WHITEHORN PAPERS BY PROVENANCE

Catalogue ref.	Accession	Provenance	Description	Dates coverage
WHI 1/1-16	Acc. 19/27-28	Revd Michael Whitehorn	Donor's miscellaneous Personal Papers and Collections	1948-1996
Formerly MISC 3/2 – <i>Transferred to Camb. Archives, on deposit</i>	Acc. 19/28	Revd Michael Whitehorn, from St Columba's Church	Missionary Library Catalogues	c1900-20s
WHI 2/1-14, 18	Acc 20/11	Revd. John Whitehorn	Donor's papers and publications (some collections)	1943-2005
WHI 2/15, 17		Revd. John Whitehorn, from his father's papers	Correspondence about admission to Westminster College of a Malayan student. A circular re death of Sarah Chakko.	1946, 1954
WHI 2/16		Revd. John Whitehorn, from Mrs Jean Welford	An article about Revd Percy Milledge, missionary to Madagascar	c.2000
WHI 3		Revd. John Whitehorn	Letters from son David in Guinea-Bissau. Treated in catalogue as if David Whitehorn's papers but this is from archive of the recipient, not the sender	1979-2003
WHI 4	Acc.20 17/12	Revd. John Whitehorn	Additonal Papers re Paiwan and donor's work in Taiwan	1952-2015
WHI 5		Revd. John Whitehorn	Photocopies made at the same time	2003, 2016

## **WHI 1 Papers of the Reverend Michael Whitehorn**

### **WHI 1/1 – 1/7**

Handwritten chapters of an unpublished book 'Go and Teach the Nations' on the overseas work of the Presbyterian Church of England.

1/1 Introduction and A - Pacific

1/2 B – South Africa

1/3 C – India

1/4 D – West Indies – Guyana

1/5 E – China

1/6 Letter from Council for World Missions to Whitehorn, London 23 August 1996, regretting inability to support the publication of the book

1/7 Letter of Philip Woods, Secretary of International Relations Committee, United Reformed Church, even less encouraging 4 Dec. 1996

**WHI 1/8** Newspapers cutting (screened print only) about the first assembly of the World Council of Churches, Amsterdam 1948

**WHI 1/9** Leaflet produced by Consultative Committee of Women's Church Organisations (U.K.) and newspaper cutting about the second assembly of the World Council of Churches, Evanston, U.S.A. (7 items) 1954

**WHI 1/10** Booklet issued by the Bristol Council of Christian Churches and a handwritten order of service and sermons by Michael Whitehorn, To inform about and pray for the proceedings of the Second World Council of Churches Assembly in Evanston. 1-29  
August 1954

**WHI 1/11** Papers (order of service for local councils of churches, prayers prescribed by British Council of Churches, publicity leaflet, poster and manuscript 'studies' by Michael Whitehorn) about the Third World Council of Churches Assembly, New Delhi, 1961

**WHI 1/12** Pamphlet on 'Race and Colour', with leaflet of Fellowship of Youth Conference (Presbyterian Church of England) n.d. & 1953

**WHI 1/13** Obituary of the Rev. J.C. Mann, former Bishop of Kyushu, Japan [c.1967]

**WHI 1/14** Newspaper cuttings concerning the death of the well-known Japanese Christian Toyohiko Kagawa and notes for an address at 'St John's W.F.' 17 Nov. 1959 on Kagawa by Michael Whitehorn (4 items) 1959-60

**WHI 1/15** Postcard to Whitehorn from (?)Hano Reiner, Uppsala, on a study trip relating to the Swedish Church 2 September 1967.

**WHI 1/16** Stencilled publication *St Columba's United Reformed [formerly Presbyterian] Church, Cambridge, Missionary Roll of Honour* by Michael Whitehorn 1992

## **WHI 2 Papers and collections of Reverend John Nevile Whitehorn**

Notes on the lives of Roy and Michael Whitehorn as well as those on the Paiwan language were written by John Whitehorn in September 2000

### **WHI 2/1-11**

Biblical texts and other Christian books translated into Paiwan by John Whitehorn

- 2/1 Hymnbook (1952)
- 2/2 Christian Handbook (1954)
- 2/3 The Gospel of St. Mark, including map of the Holy Land (1959)
- 2/4 The Acts of the Apostles (1964)
- 2/5 The Gospel of St. John (1965)
- 2/6 'Jesus, Friend of Children Everywhere' (1960)
- 2/7 Romans (1967)
- 2/8 Ephesians (1967)
- 2/9 The Sermon on the Mount (1961)
- 2/10 Catechism (1970) – 2 copies
- 2/11 Psalms and Ruth (1987)

**WHI 2/12** *The Life of Christ by Chinese artists* (pamphlet, 4<sup>th</sup> edition, S.P.G., April 1948, reprinted 1961)

**WHI 2/13** *The Life of Christ by an Indian artist* [Alfred Thomas], with forward by George [Hubback] Bishop of Calcutta ((S.P.G. 1948, reprinted 1961)

**WHI 2/14** Notes written in September 2000 by John Whitehorn

- A On Paiwan Language of Taiwan
- B On Roy Drummond Whitehorn
- C On Michael Drummond Whitehorn

**WHI 2/15** Faculty Members of the Isabella Thoburn College, Lucknow, India to 'Friends of Sarah Chakko', Telling of the death of the Principal, Sarah Chakko Together with a screened print of Sarah Chakko. [Deposit correspondence says this came from papers of Revd Roy Whitehorn] February 1954

**WHI 2/16** Photocopy of article in (?) *Saga Magazine*, James Sibree Milledge, 'Finding Roots in Madagascar'

An account of his travels in Madagascar to trace his family roots. His great grandfather, James Sibree, built churches for the London Missionary Society. His daughter, May, married Percy Milledge who became a missionary in Madagascar. His son Geoffrey, the father of James, was born in Madagascar, becoming a doctor and missionary in North China. [c.2000 [date of donation]]

**WHI 2/17** Correspondence between Roy Whitehorn, father of John, and Principal of Westminster College, Cambridge, and others, relating to Sia Kah Hui, later a government minister in Singapore. It concerns his application to become a student at the college 16 March to 23 May 1946

- 2/17/1 W. Short to Professor (Roy) Whitehorn, Westminster College, Missions Committee, Presbyterian Church of England. Discusses the education of Sia Kah Hui 16 March 1946,

**2/17/2** Alan Anderson to Whitehorn, Sia Kah Hui is anxious to take the Westminster College course as well as the Theology Tripos at Cambridge. Stresses the need for qualified 'padres' in the Chinese Presbyterian Church of Malaya. Encloses a statement from the school where he took the higher standard. Details of the church in Malaya and China. Singapore, 18 March 1946

**2/17/3** W. Short to Roy Whitehorn, Problem over finding his studies.  
4 April 1946,

**2/17/4** Same to Same. Westminster College is to be asked formally to accept Sia Kah Hui as a student, taking jointly the Westminster College course and the course for the Cambridge University examination in Christian Theology.  
17 April 1946,

**2/17/5** Alan Anderson to Whitehorn, Details of funding for Sia Kah Hui  
Singapore, 29 April 1946

**2/17/6** Same to same. Discussion on suitable courses.  
Singapore, 23 May 1946.

**WHI 2/18 A-C** 'First Years in Taiwan, 1951-1954'

An illustrated account of the time spent by John Whitehorn working as a missionary and translator with the indigenous peoples of Taiwan. It is a vivid and often amusing account of his travels, the countryside and the people and their culture; a way of life that was already under threat from the encroachments of central government. It also chronicles his mental journey to learn the Paiwanese dialect to enable him to translate the scriptures and other Christian books into this dialect.

**WHI 2/18 A** The original version, typed by Sue Sutton, HMC Archivist, with some assistance from Alison Cudby, Centre Administrator Feb-Dec 2002

**WHI 2/18 B** Version completed in Birmingham, with better quality illustration  
2005

**WHI 2/18 C** Prints of images of the title page 'First Years in Taiwan' in a Chinese script, presumably Paiwan, found in office correspondence with Sue Sutton's copy of WHI 2/18A.

**WHI 2/19** Typescript 'Memoirs of John Nevile Whitehorn' Updated to 2003  
A history of his life and work

**WHI 3 Letters from son David, missionary in Guinea-Bissau, to Revd. J.N. Whitehorn**

These are mainly addressed 'Dear Daddy', i.e. to Revd J.N. Whitehorn, in a few cases additionally to other members of family (Richard, Helen, Stephen)

**WHI 3/1** *Number not used*

**WHI 3/2** Lisbon. Preparing for work in Guinea-Bissau (7 items)  
March – June 1979

**WHI 3/3** Guinea-Bissau (62 items, numbered 1-47, 54-64, 66, 68-70)  
25 June 1979 – 11 February 1981

**WHI 3/4** Lisbon (22 items) 21 September 1987 – 17 August 1988

**WHI 3/5** Guinea-Bissau (71 items, numbered 1-6, unnumbered card, 9-22 (two x no.19) and unnumbered 24 February 1989 – 17 December 1994

**WHI 3/6** West Africa, mainly Guinea Bissau (37 items, the last four being prints from emails via Colin Christy) 10 May 1995 – 13 July 2001

**WHI 3/7** Printed circular letters to 'Friends and Supporters' recounting their experiences in Guinea-Bissau (14 items) April 1999 – June 2003

**WHI 4-5 Additional Papers of Revd John Whitehorn about work in Taiwan presented September 2017 (Acc.2017/12-13)**

**WHI 4/1** Typescripts of articles apparently for *Far Horizons* [Presbyterian missionary magazine] 1952-3

- 'Linguist Wanted' by John Whitehorn
- 'Payoan' by John Whitehorn
- 'The Sediqs' by Ralph Covell
- 'Mountain Work' by John Whitehorn)

**WHI 4/2** Pages 3-8 from a stencilled church magazine [Crawley, Sussex] with article by John Whitehorn 'On being an odd animal' 1961

**WHI 4/3** *The Magazine. Presbyterian Church Wallsend* with 'Missionary Bulletin' describing Mr Whithorn's translation work with extracts from letters. 1966

**WHI 4/4** 'A Cry from the Mountains...' by Cukar (secretary of Aboriginal Mission Committee [of Taiwan], with language map of Taiwan (photocopy) 1996

**WHI 4/5** Printed copies of email correspondence (including attachments) about publication by Australian National University of *One Hundred Paiwan Texts* by John Whitehorn and Robert Early, mainly about amendments to proofs, cover design,

publication publicity, complimentary copies, errata due to absence of Paiwan fonts when finally printed, etc. (printed on recycled scrap paper) 2003-05

***Photocopied at the same time by donor's permission:***

**WHI 5/1** Covers, title and contents pages from *One Hundred Paiwan Texts* [2003]

**WHI 5/2** Covers and title page of *ti vuvu katua vatu katua ngiaw* [biographical account of Revd. John Whitehorn published by Taiwan Church Press on occasion of the 70th anniversary of the indigenous mission at Pai-wan presbytery in 2016; *in explanation of this I have printed the report of Revd Fang Lang-ting's visit to the Whitehorns in 2015 to present 90<sup>th</sup> birthday gifts from online edition of Taiwan Church News October 2015 – PCS, CCCW Archivist*]

***Printed from digital file emailed to Centre (Acc.2017/13)***

**WHI 5/3** Summary in English by Yi-Shan Tsai of the biography of Revd. John Whitehorn referred to in previous item (WHI 5/2).

**WHI 6 Additional Papers of Revd John Whitehorn about wartime military service in India, printed from digital file emailed to Centre (Acc.2017/16)**

**WHI 6/1** 'Travels in India' : extracts of letters of John Whitehorn to parents Revd Roy and Mrs Con Whithorn 1945-46 edited by the writer and Mrs Elizabeth Whitehorn With copies of drawings from the original letters (in colour on the original digital file) and a sketch map of places mentioned.

October 2017

Written while on active service with Army. Itinerary overland Bilaspur [Chhattisgarh State]- Karachi, Peshawar-Kohat-Khyber Pass [all now Pakistan] – Ajmer [Rajasthan State, India] – Karachi –Singapore via Rangoon (by air).

Mainly concerned with travel details, other soldiers met en route, billets in Church Army and YMCA, but also observations on local conditions, scenery, Japanese language course at Intelligence Corps Centre. Meets relatives 'Uncle Jack' [John Whitehorn] and 'Aunt Helen' Drummond [United Free Church missionaries in India 1920s-54, prominent in foundation of Church of North India] in Ajmer, with them introduced to headmaster of Mission School at Nasirabad who recalls Roy Whitehorn's acquaintance through YMCA, and visit Moslem shrine at Ajmer Sharif Dargah. Also meet Revd H. Baikie and Mr and Mrs Runciman of Church of Scotland Rajputana Mission.